UWB Internal Structure Terminology

Czech - English

Version 2020

Prepared by: Mgr. Jitka Hamarová and Mgr. Marie Majerová; assisted by Joan DeForeest, M.A.

Institute of Applied Language Studies

Contents

Organizational Structure of the University 2

Job Titles of Administrators + Terms/Phrases for Describing Activities of Administrators at the University 8

Academic Titles and Degrees 12

Terminology for Official University Documents 13

University Abbreviations 19

False Friends (Czech and English expressions easily confused) 21

Organizational Structure of the University

Czech	English	Notes
Západočeská univerzita v Plzni (ZČU)	University of West Bohemia (UWB)	*Capitalize University if it refers to our university. Do not use "the" before the abbreviation.*
Členění rektorátu	the organizational structure of the Rectorate	
Rektorát se člení na	The Rectorate is divided into	*"Rectorate" can refer to the building or the complex administrative structure that is based here. It includes the Rector's Office and the Bursar's Office, among others. Capitalize "Rectorate".*
Úseky	Sections	*Capitalize "Section".*
Odbory	Divisions	*Capitalize "Division".*
Oddělení	Departments	*Capitalize "Department".*
Referáty	Offices	
Zásady řízení a organizace ZČU	Principles of UWB Management and Organization	
Základními stupni řízení jsou:	The basic levels of management are:	
1. Stupeň – pracoviště (katedra)	1st level – Unit (e.g. Academic Department)	*Capitalize "Department".*
2. Stupeň – součást	2nd level – Part (e.g. Faculty)	*Capitalize "Faculty" if it refers to one of UWB's Faculties. Capitalize "Part".*
3. Stupeň – ZČU (celouniverzitní úroveň)	3rd level – UWB (University-wide level)	
Kancelář rektora a kvestora	Office of the Rector and the Bursar	*Do not confuse with the separate Rector´s Office and Bursar´s Office.*
Rektor	Rector	*Capitalize "Rector".*
Pověřenec pro ochranu osobních údajů	Personal Data Protection Officer	
Odbor interního auditu	Internal Audit Division	
Odbor právní	Legal Division	
Kancelář rektora	Rector´s Office	
Kvestor	Bursar	
Kancelář kvestora	Bursar´s Office	
Ekonomický odbor	Finance Division	
Odbor lidských zdrojů	Human Resources Division	

Prorektor pro internacionalizaci (PR-I)	**Vice-Rector for Internationalization (VR-I)**	*"Translate" abbreviations for vice-rectors.*
Mezinárodní vztahy	International Office	
Centrum výměny mládeže	Youth Exchange Centre	
Prorektor pro studijní a pedagogickou činnost	**Vice-Rector for Academic Affairs**	
Odbor Studijní a pedagogická činnost	Division of Academic Affairs	
Informační a poradenské centrum	Information and Counseling Centre	
Odbor celoživotního vzdělávání	Division of Lifelong Learning	
Odbor Kariérní centrum	Career Centre	
Prorektor pro výzkum a vývoj	**Vice-Rector for Research and Development**	
Odbor Výzkum a vývoj	Research and Development Division	
Odbor Transfer a smluvní výzkum	Transfer and Contract Research Division	
Prorektor pro rozvoj a vnější vztahy	**Vice-Rector for Development and External Relations**	
Odbor Strategie	Strategy Division	
Odbor Vnější vztahy	External Relations Division	
Odbor Kvalita	Quality Division	
Jiná pracoviště	other Constituent Parts	*in a text, do not capitalize "other"*
CIV - Centrum informatizace a výpočetní techniky	Information Technology Centre	*Use CIV in English, also.*
Univerzitní knihovna	University Library	
Projektové centrum	Project Centre	
Účelová zařízení	Support Facilities	
Provoz a služby	Operations and Services (OS)	*Do not use "Division" or "Department".*
Správa kolejí a menz	Accommodation and Catering Administration	
Vysokoškolské ústavy	University Institutes	
Nové technologie – výzkumné centrum	New Technologies – Research Centre	
Ústav jazykové přípravy	Institute of Applied Language Studies	
Fakulty	Faculties	*Capitalize "Faculty" when referring to our University. "Translate" Faculty abbreviations. Use "the" before the full name; do not use "the" before the abbreviation.*
Fakulta aplikovaných věd	Faculty of Applied Sciences	
Fakulta designu a umění Ladislava Sutnara	Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art	

Fakulta ekonomická	Faculty of Economics	
Fakulta elektrotechnická	Faculty of Electrical Engineering	
Fakulta filosofická	Faculty of Philosophy and Arts	
Fakulta pedagogická	Faculty of Education	
Fakulta právnická	Faculty of Law	
Fakulta strojní	Faculty of Mechanical Engineering	
Fakulta zdravotnických studií	Faculty of Health Care Studies	
Útvary přímo podřízené rektorovi	Organizational Units directly subordinated to the Rector	
Kancelář rektora	Rector's Office	
Odbor řízení rizik	Risk Management Division	
Odbor legislativní a právní	Legislative and Legal Division	
Úsek prorektora pro studijní a pedagogickou činnost	Section of the Vice-Rector for Academic Affairs	
Zodpovídá zejména za naplňování koncepce vzdělávací činnosti na ZČU	responsible for fulfilling the planning of educational activities at UWB	
Řídí odbor Studijní a pedagogická činnost	administers the Division of Academic Affairs	
Prostřednictvím ředitelů řídí	Through directors, s/he controls…	
Zahraniční vztahy	the International Office	
Ústav celoživotního vzdělávání	the Institute of Lifelong Learning	
Odbor celoživotního vzdělávání se člení na	the Division of Lifelong Learning is divided into	
Oddělení Celoživotního a distančního vzdělávání	the Department of Lifelong and Distance Learning	
A oddělení Univerzita třetího věku.	and the University of the Third Age.	
Úsek prorektora pro rozvoj a vnější vztahy	Section of the Vice-Rector for Development and External Relations	
Odpovídá za přípravu strategických dokumentů	responsible for preparing strategic documents	
Odbor Strategie	the Strategy Division	
Odbor Kvalita	the Quality Division	
Odbor Vnější vztahy	the External Relations Division	
Úsek prorektora pro výzkum a vývoj	Section of the Vice-Rector for Research and Development	
Výzkumná a vývojová, inovační,	research and development, innovation,	
Umělecká a další tvůrčí činnost	artistic and other creative activities	

Řídí odbor Výzkum a vývoj	controls the Research and Development Division	
Úsek kvestora	Bursar's Section	
Hospodaření a vnitřní správu ZČU	management and internal administration of UWB	
V rozsahu stanoveném opatřením rektora	to the extent determined by the Rector's Provision	
Kancelář kvestora	Bursar's Office	
Ekonomický odbor	the Finance Division	
Personální odbor	the Personnel Division	
Koordinuje přípravu výroční zprávy o hospodaření	coordinates the preparation of the annual report on University finances	
Ekonomický odbor se člení na	the Finance Division consists of the following administrative departments:	
Oddělení rozpočtu a financování	the Budget and Finance Department	
Oddělení účtárna	the Accounting Department	
Oddělení doplňkové činnosti	the Additional Activities Department	
Se člení na personální oddělení	is divided into the Personnel Department	
Oddělení práce a mzdy	the Work and Payroll Department	
Bytové a sociální oddělení	the Housing and Social Support Department	
Oddělení bezpečnosti práce a zvláštní úkoly	the Occupational Safety and Special Tasks Department	
Podatelna	mailroom	
Spisovna	registry	

Součást	part	
Útvar	organizational unit	
Pracoviště	unit	
Příslušné pracoviště	relevant unit	
Jiné pracoviště	another Constituent Part	
Pravomoc a odpovědnost jednotlivých součástí ZČU	powers and responsibilities of UWB Parts	
Členění	structure	
Katedra	Academic Department	*Capitalize "Department".*
Oddělení	Department	

NTC – Nové technologie výzkumné centrum	New Technologies – Research Centre	
RTI - Regionální technologický institut	the Regional Technological Institute	*Do not use "the" with the abbreviation. Use "the" with full form.*
NTIS - Nové technologie pro informační společ.	New Technologies for the Information Society	
RICE - Regionální inovační centrum elektrotechniky	the Regional Innovation Centre for Electrical Engineering	*Do not use "the" with the abbreviation. Use "the" with full form.*
Oborové a jiné sekce	research field divisions and other divisions	*These are not fields of study.*
Nejsou organizačními útvary	are non-organizational units	
Oborová rada	Study Field Board	
Studijní oddělení	the Office of Academic Studies *or:* Study Department	*The first translation used by the Faculty of Applied Studies. Other Faculties prefer Study Department.*
Nezisková (organizace)	Non-profit	
Kolegium rektora	Rector´s Board	
Rada pro vnitřní hodnocení	Internal Evaluation Board	
Samosprávné akademické orgány ZČU	autonomous academic bodies of UWB	*alternative: self-governing academic bodies*
Technické zázemí	technological infrastructure *or:* equipment *(depending on context)*	*"Background" is not used this way in English. Used only as personal background (past education, training, expertise, etc.) or what has led up to a current event or news story.*
Pravomoc a odpovědnost Akademického senátu ZČU	The powers and responsibilities of the UWB Academic Senate	
Vědecká rada ZČU	the UWB Scientific Board	
Disciplinární komise ZČU	the UWB Disciplinary Committee	
Správní rada ZČU	the UWB Board of Trustees	
Je stanovena zákonem	is set by law	

Pravomoc a odpovědnost akademického senátu fakulty	The powers and responsibilities of the Faculty Academic Senate	
Vědecká rada fakulty	the Faculty Scientific Board	
Disciplinární rada fakulty	the Faculty Disciplinary Board	
Organizace jiných pracovišť a účelových zařízení	Organization of other Constituent Parts and Service Facilities	
Podle podřízenosti	according to the organizational structure	
Komise pro správu investičního majetku	Committee for Fixed Assets Administration	
Správa investičního majetku	Fixed Assets Administration	
Kulturka (dříve Akademické centrum)	Kulturka (previously called the “Academic Centre”	
Pokladna	cash office	

Job Titles of Administrators + Terms/Phrases for Describing Activities of Administrators at the University

Rektor	Rector	
Pověřenec pro ochranu osobních údajů	Personal Data Protection Officer	
Kvestor	Bursar	
Prorektor	Vice-Rector	
Prorektor pro internacionalizaci	Vice-Rector for Internationalization	
Prorektor pro studijní a pedagogickou činnost	Vice-Rector for Academic Affairs	
Prorektor pro výzkum a vývoj	Vice-Rector for Research and Development	
Prorektor pro rozvoj a vnější vztahy	Vice-Rector for Development and External Relations	
Kancléř	Head of the Rector's Office	
Vedoucí odboru	Head of Division	
Děkan	Dean	
Proděkan	Vice-Dean	
Ředitel vysokoškolského ústavu, jiného pracoviště a účelového zařízení	Director of an Institute, another Constituent Part or a Service Facility	
Vedoucí katedry	Head of an Academic Department	*Capitalize "Head of Department".*
Tajemník fakulty, vysokoškolského ústavu, jiného pracoviště nebo účelového zařízení	Secretary of a Faculty, an Institute, another Constituent Part or a Service Facility	*Capitalize "Secretary".*
Sekretářka	administrative assistant *or:* secretary	*Do not capitalize "secretary".*
Práva a povinnosti vedoucích zaměstnanců	rights and duties of administrators	
Delegovaná pravomoc	delegated powers	
V rámci ZČU jsou protokolárně předávány tyto funkce:…	Within UWB, the following functions are transferred according to protocols:…	
V čele jiného pracoviště nebo účelového zařízení stojí ředitel	The head of another Constituent Part or a Service Facility is the Director.	
Jedná ve věcech jiného pracoviště nebo účelového zařízení	S/he acts in matters of the Constituent Part or Service Facility.	
Ředitele jmenuje nebo odvolává rektor.	The Director is appointed or dismissed by the Rector.	

Za výkon činností ve svěřené působnosti odpovídá ředitel	The Director is responsible for the performance of their delegated activities.	
Poradní sbor	advisory board	
Vedoucí	Head (of)	*(the Head of a specific UWB part)*
Vedoucí zaměstnanec	administrator	*administrators in general, their names or the parts not specified. Depending on the context, there may be other appropriate translations, e.g. head.*
Delegovaná pravomoc	delegated powers	
Zastupování vedoucího	deputizing for executives	
Předávání a přejímání funkce	transfer and acceptance of functions	
Pedel	Ceremonial Official	
Statutární orgán	statutory body	
Rektora zastupují prorektoři	Vice-Rectors deputize for the Rector	
Výkon činností ve svěřené pravomoci	performance of activities delegated to them	
Řídí hospodaření ZČU	controls financial management of UWB	
Podrobné vymezení pravomoci	detailed definition of powers	
Vedoucí kvalifikační práce	supervisor	
Udělit titul	confer a degree	
Předseda	chair	*Do not use "Chairperson" any longer.*
Děkana jmenuje a odvolává na návrh … rektor.	The Rector appoints and dismisses the Dean upon a proposal of …	
Řešitel (projektu)	(Project) Implementor	
Spoluřešitel	Co-implementor	
Správce rozpočtu	Budget Administrator	
Příkazce operace	Authorizing Official	
Skládat imatrikulační slib	take a matriculation pledge	
Obecné postupy	common procedures	
Výkon odborných činností	exercise/performance of professional activities	
Působnost	remit; scope of responsibilities	
Zasahující do jeho působnosti	affecting its scope of responsibilities	

V souladu s jejich působností	in accordance with their authorized remit	
Zařazen v přímé působnosti	included under the direct authority of	
Obecná působnost	scope of common activities	
Koncepční činnost	planning activity	
Kontrolní orgány	inspection bodies	
Poradní orgán	advisory body	
Nápravná opatření	corrective measures	
Vypracovává rozpočet	draws up the budget	
Řádné plnění činností	proper execution of activities	
právní subjektivita	legal capacity	
Skartační řízení	shredding processes	
Zasahovat, ovlivňovat	affect	
Rozvoj ZČU jako celku	development of UWB as a whole	
Řídí	administers *or:* controls	*depending on context*
Návrh na opatření	proposal for action	
Gestor	body/authority	
Agenda	issues; (administrative) matters; responsibilities; administration; (administrative) duties	*depending on context*
Uzavřená agenda	restricted set of issues	
Vypracovat	create; generate; formulate; prepare	*Do not use "elaborate" in this sense.*
Bezpečnost práce a zvláštní úkoly	occupational safety and special tasks	
Ekonomická oblast	economic issues	
Investiční výstavba	investment constructions	
Náhradové řízení	compensation procedure	
Personální a mzdová oblast	personnel and payroll issues	
Organizační schéma	organizational chart	
Poskytování služeb	provision of services	

Požární ochrana	fire protection	
Rizika a kvalita	risks and quality	
Rozpočet a financování	budget and finance	
Legislativa a právo	legislation and legal matters	
Studijní a pedagogická činnost	learning and teaching activities	
Ubytování studentů	student accommodation	
Ubytování ve školících zařízeních	accommodation in training facilities	
Veřejné zakázky	public tenders	
Vydavatelství	publishing company	
Výzkum a vývoj	research and development	
Zásobování, majetek	supplies, property	
Pracovní poměr	employment	
Ubytování	accommodation	
Zdravotní prohlídky	medical examinations	
Cestovní náklady a stravné	travel expenses and subsistence	
Inventarizace	inventory	
Doplňková činnost a smluvní výzkum	additional activities and contract research	*Grammatically, contractual is probably better as it is an adjective; but contract research seems to be preferred in English documents.*
Navrhnout koho do funkce	to assign somebody to do something	

Academic Titles and Degrees

Note: Academic titles/degrees may or may not include full stops: PhD or Ph.D. British prefer no full stops; Americans prefer full stops. British do use both, so either is OK - just be consistent.

Habilitační řízení a řízení ke jmenování profesorem	Associate Professor and Professor appointment procedures *Or:* Habilitation and Professor appointment procedures - *only if the term "habilitation" is explained in the document. Can be explained in a footnote (see note on the right).*	*Habilitation použít tehdy, pokud by se pojem v textu mnohokrát opakoval, ale: při prvním použití dovysvětlit: The term "habilitation" refers to the Czech procedure for conferring the academic title "Docent". In the Czech university system, a Docent is the equivalent of an Associate Professor.*
Docent	Associate Professor	*if academic title, capitalize: Doc.*
Rigorosum, státní rigorózní zkouška	state rigorosum examination *(never use "rigorous")*	*a postgraduate exam taken by someone who already has a Master's degree (Mgr.) and who thereby is awarded a higher degree (e.g., PhDr., JUDr., MUDr., MDDr., RNDr., MVDr.)*

Terminology for Official University Documents

Do not use an article ("the") when referring to a Decree, Directive, Decision, Instruction, etc. of the Rector or a Dean IF the number of the decree is given. Use the article if the number is not included. Thus: .....in Rector's Decree 2012/23… but: provisions of the Rector's Decree will.....

Street names should not be translated into English, e.g. Univerzitní 26 (not 26 Univerzitní Street).
Use British spelling in University documents: programme, centre, fulfil, enrol. But: for computer programs, use American spelling always. Check Oxford Dictionary online (now under Lexico Dictionary) for approved spellings. Sometimes two spellings are accepted (e.g. realize, realise). Choose one and be consistent in the same document.

Tiskopisy ZČU	UWB forms	
Tiskopisy – názvy oblastí	forms – areas concerned	
Názvy oblastí	names of areas concerned	
Návrh	proposal *or:* draft, *depending on situation*	*When "návrh" refers to a version (first draft) of a document that will be discussed, modified and finalized, then "draft" is appropriate.*
Návrhy vnitřních předpisů a vnitřních norem	proposals of internal rules and internal regulations	
Přístupné dokumenty platné	accessible documents in force	
Číslo dokumentu, rok	document number, year of issue	
Název	name	
Ostatní předpisy	other regulations	
Mzdový předpis	wage regulation	
Základní práva osob	fundamental rights of individuals/basic human rights	
Vyřizuje	person responsible	

Dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr	agreements on work performed outside regular employment	
Dát na portál	put in Portal *or:* put into Portal	
Hlášenky změn, mzda, odměny, dovolená	notification of changes, wages, bonuses, holidays	
Pracovní poměr	employment	
Ubytování	accommodation	
Zdravotní prohlídky	medical examinations	
Cestovní náklady a stravné	travel expenses and subsistence	
Inventarizace	inventory	
Doplňková činnost a smluvní výzkum	additional activities and contract research	*Grammatically, contractual is probably better as it is an adjective; but contract research seems to be preferred in English documents.*
Organizační řád	Organizational Rules and Regulations	*Capitalize only if referring to a formal document with this title.*
Statut ZČU	(the) UWB Statutes	
Volební a jednací řád akademického senátu ZČU	(the) Election and Procedure Regulations of the UWB Academic Senate	
Jednací řád vědecké rady ZČU	(the) Procedure Regulations of the UWB Scientific Board	
Disciplinární řád pro studenty ZČU	(the) UWB Student Disciplinary Regulations	
Statut fakulty	(the) Faculty Statutes	
Volební a jednací řád akademického senátu fakulty	(the) Election and Procedure Regulations of the Faculty Academic Senate	

Jednací řád vědecké rady fakulty	(the) Procedure Regulations of the Faculty Scientific Board	
Disciplinární řád	(the) Disciplinary Regulations	
Pro studenty zapsané ke studiu na příslušné fakultě	for students enrolled to study at the relevant Faculty	
Spisový a skartační řád	Filing and Shredding Regulations	
Vypracování	creation, formulation, preparation	
Vypracovat	create, formulate, generate, produce, prepare	*Do not use "elaborate" in this sense.*
Slavnostní zasedání vědecké rady	ceremonial Scientific Board meeting	
Vyřizovat	deal with	
Hospodaření	financial management	
Výhled rozpočtu	budgetary outlook	
ICT – informační a komunikační technologie	Information and Communication Technologies	
Dynamický nákupní systém (DNS)	dynamic procurement system	
Vnitřní předpisy a vnitřní normy	Internal Rules and Regulations	
Dlouhodobý záměr	long-term plan	
Institucionální rozvojový plán	an institutional development plan	
Vnitřní předpisy ZČU	UWB internal regulations	
Vnitřní mzdový předpis ZČU	UWB Internal Payroll Regulation	
Kariérní řád	Career Development Structure	
Řád výběrového řízení pro obsazování míst akademických pracovníků ZČU	Selection Procedure Regulations for UWB Academic Staff Recruitment	
Studijní a zkušební řád ZČU	UWB Study and Examination Regulations	
Stipendijní řád ZČU	UWB Scholarship Regulations	
Disciplinární řád pro studenty ZČU	UWB Student Disciplinary Regulations	
Řád celoživotního vzdělávání ZČU	UWB Lifelong Learning Regulations	
Vnitřní předpis o akademických insigniích a akademických obřadech ZČU	Internal Regulation for UWB Academic Insignia and Ceremonies	

Pravidla pro zakládání právnických osob Západočeskou univerzitou v Plzni a podmínky peněžitých a nepeněžitých vkladů do nich	regulations for the establishment of legal entities by the University of West Bohemia and the conditions for monetary and non-monetary contributions to them	
Kolejní řád ZČU	UWB Dormitory Regulations	
Vnitřní předpisy fakulty	internal regulations of a Faculty	
Vnitřní normy ZČU a jejích součástí	internal rules (of UWB and its Parts)	
Vnitřní normy s celouniverzitní působností	Internal University Rules	
Směrnice rektora	Rector's Directive	
Rozhodnutí rektora nebo opatření rektora	Rector's Decision or Rector's Provision	
Pokyn rektora	Rector's Instruction	
Pokyn prorektora	Vice-Rector's Instruction	
Pokyn kvestora	Bursar's Instruction	
Koncepce	planning	
Uchazeči o studium	prospective students	
Sociální stipendium	financial support scholarship for low-income students	
Tiskové zprávy	press release	
Reklamní plochy	billboards	
Jednotný vizuální styl	unified visual style	
Statistické výkaznictví	statistical reports	
Je upraveno ve statutu	is regulated in the Statutes	
Právní předpisy	legislation	
Návrh na opatření	proposal for action	
Písemnosti	paper documents	
Objednací doklady	ordering documents	
Právní subjektivita	legal capacity	
Příloha	Annex	

Akademický senát Fakulty aplikovaných věd Západočeské univerzity v Plzni schválil podle § 27 odst. 1 písm. b) zákona č. 111/98 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů dne 2. 6. 2017 návrh Statutu Fakulty aplikovaných věd Západočeské univerzity v Plzni.	The Academic Senate of the Faculty of Applied Sciences of the University of West Bohemia approved, pursuant to Article 27, Section 1(b) of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions and Amendments and Supplements to Other Acts (Higher Education Act), as amended, on 2 June 2017, the draft of the Statutes of the Faculty of Applied Sciences of the University of West Bohemia.	*The official English name of our university is the University of West Bohemia. The part "v Plzni" is not included.* *Include "No." in these formulations. Otherwise, do not include the abbreviation "No." (e.g. Rector´s Decisions, Annexes)*
Akademický senát Západočeské univerzity v Plzni schválil podle § 9 odst. 1 písm. b) bodu 2 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů, dne 28. 6. 2017 tento Statut Fakulty aplikovaných věd Západočeské univerzity v Plzni.	The Academic Senate of the University of West Bohemia approved, pursuant to Article 9, Section 1(b), point 2, of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions and Amendments and Supplements to Other Acts (Higher Education Act), as amended, on 28 June 2017, these Statutes of the Faculty of Applied Sciences of the University of West Bohemia.	
Příloha 1	Annex 1	*Do not use "No." (Number)*
Dále jen „zákon"	hereinafter referred to as the "Act"	*The article "the" is before the quotation marks.*
Zrušuje se	is revoked	*Do not use "repealed".*
Zrušující ustanovení	Revocation Provisions	
Závěrečná ustanovení	Final Provisions	
Odborně zaměřené (kurzy)	vocationally-oriented	
Realizovat	implement	*"actualize" may be appropriate in some contexts; "realize" is not usually appropriate in documents*
Přezkumné řízení	review procedure	
Exkurze	educational excursion	*in English, "excursion" has no educational connotation*
Koncept	plan; strategic plan	*depending on the context*
Koncepční	planned; based on plans	
Ve znění (…předpisu/rozhodnutí atd.)/ Ve znění předpisu ze dne…	as amended (by) / as amended (on)	
Hlava	Chapter	*Capitalize all main words.*
Článek	Article	*Capitalize all main words.*

Ve znění pozdějších předpisů	as amended	
Účinnost	effect, effective date	
Být účinný	be in effect	
Vejít v účinnost	come into effect	
S účinností od	with effect as of	
Během účinnosti tohoto dokumentu	during the period this document is in effect	
Platnost	force	
Být platný, být v platnosti	be in force	
Vejít v platnost	come into force	
Asynchronní kurzy	asynchronous online courses	
Synchronní	synchronous courses	
Státní závěrečná zkouška	state final exam	
Klauzurní postupová zkouška	end-of-semester project defence	
Semestrální práce	Semester paper *or:* semester project	
Diplomová práce	Master´s thesis	
Doktorská práce	PhD dissertation	*"Doctoral thesis" is sometimes used, but "dissertation" is better.*
Studijní program	study programme	
Studijní obor	field of study	
Bakalářské, magisterské a doktorské programy	bachelor, master and doctoral programmes	*also: PhD programmes*
Bakalářské, magisterské a doktorské tituly	Bachelor's, Master's and doctoral degrees	*Bachelor's/ Master's often capitalized.*
Profesní studijní program	professionally-oriented study programme	
Akreditační řízení	accreditation procedure	
Přijímací řízení	admission procedure	
Navazující magisterský studijní program	follow-up master study programme	
Procesní portál	Process Portal	
Hodnocení	evaluation *or:* assessment	*Be consistent in the same document.*
Pokladna	cash office	

University Abbreviations

Remember: Abbreviations may need an article: this depends on the full meaning of the abbreviation, and sometimes on the conventional, accepted usage.

E.g., UWB and the abbreviated names of Faculties – no article.

But: SFE (State Final Examination) requires an article in the text ("the" or "an", in this case). The use of "a" or "an" depends on the pronunciation of the first letter of the abbreviation. Use "the" before abbreviated titles, e.g. The VR-R (Vice-Rector for Research and Development)

ZČU - Západočeská univerzita	University of West Bohemia (UWB)	*Capitalize "University" when referring to our University.*
JIS - Jednotný identifikační systém	Unified Identification System	
IS/STAG – Informační systém Studijní agenda	Study Administration and Information System *or:* the University's Study Administration and Information System *or:* the UWB Study Administration and Information System *or:* the University's study administration and information system IS/STAG	*Do not capitalize the formal name in this case; it is only a description here.*
JUK - Jednotné univerzitní konto	Unified University Bank Account	
JIS karta	a JIS card	*If appropriate, add an explanation: a student card at UWB.*
INIS - Integrovaný informační systém	Integrated Information System	
CIV - Centrum informatizace a výpočetní techniky	Information Technology Centre	
NTC – Nové technologie výzkumné centrum	New Technologies – Research Centre	
RTI - Regionální technologický institut	the Regional Technological Institute	

NTIS - Nové technologie pro informační společnost	New Technologies for the Information Society	
RICE - Regionální inovační centrum elektrotechniky	the Regional Innovation Centre for Electrical Engineering	
ICT – informační a komunikační technologie	Information and Communication Technologies	
v. z. - v zastoupení	p.p. (*or:* pp)	*stands for the Latin per procurationem (= by agency), used when signing on behalf of someone else*
SEZ - Systém evidence záměrů	Tender Intention Registration System	
PS/NL - Provoz a služby, oddělení Nákup a logistika	Operations and Services/Purchasing Logistics Department	
DNS - Dynamický nákupní systém	Dynamic Purchasing System	

False Friends (Czech and English expressions easily confused)

Duplicita	duplication	*not: duplicity*
Didaktický	educational	*not: didactic*
Komise	committee	*not: commission*
Vysoká škola	university	*not: high school (American secondary school)*
Střední škola	secondary school	
Základní škola	elementary school *or:* primary school	*Both are used: be consistent in one document.*
Vyšší odborná škola	college	*Use this term as it is used in the UK education system;*
Do velké míry	to a great extent	*(= mostly, in most cases)*
Většinou	most of the time	*(= usually)*
Dostupnost	accessibility	*not: availability*
Realizovat	implement *or:* actualize	*"realize" OK for vision, strategic intent, potential (dream, worst fears)*
Realizace	implementation	*"actualization" possible, but rarely used*
Impaktovaný časopis	impact journal	*not: impacted*
Specifický, jedinečný	unique	
Konkrétní	specific	
Konkrétní potřeby	specific needs	
Zvláštní potřeby	special needs	*Assistance required for disabilities*
Respektive (resp.)	or	
Svůj, osobní, příslušný, vlastní	respective	
Eventuální	possible, prospective, potential	
Eventuálně	or, if need be, as the case may be	

Nakonec, po nějaké době	eventually	*= after some time*
Evidence	record-keeping, filing, record	
Důkaz(y)	evidence, proof, sign	*… that something happened*
Exkurze	educational excursion	*in English, "excursion" has no educational connotation*
Koncept	plan; strategic plan	*depending on the context* *Note: "Concept" in English means only the original idea for something. "Conceptualization" refers to the process of formulating an idea. It may refer to the very first steps in putting the idea "on paper". After that, it enters the planning stage.*
Koncepční	planned; based on plans	
Koncepce	planning	
Agenda	issues; (administrative) matters; responsibilities; administration; (administrative) duties	*depending on context*
Perspektivní	promising	
Hledisko, pohled, perspektiva	perspective	
Aktuální	current, up-to-date	
Skutečný, opravdový	actual	
Kompetentní	qualified, authorized	
Schopný, zdatný, zběhlý	competent	
Kompetence	remit, authority, powers	*Not: competence*
Autor	author, creator, artist	*"Author" is only used with writing and plans/proposals.*
Gestor	body/authority	
Vypracovat	create; generate; formulate; prepare	*Do not use "elaborate" in this sense.*
Anotace předmětu	course description	
Kontrola	check, inspection, examination	
Kontrolovat	check; monitor	
Řízení, vedení, ovládání	control, administer, supervise, manage	

Být povinen	be obligated to / be required to	*Not: be obliged to*
Skládat se z	consist of	*= be composed of/ be made up of…*
Tkvět v, spočívat v	consist in	*= have as the primary/main feature*
Studijní obor	field of study	*Needs more extensive explanation in English*
Prezenční forma studia	full-time study	
Distanční forma studia	distance study	
Distanční forma vzdělávání	distance education, distance studies	
Distanční studijní program	distance learning programme	
Předmět dálkového studia	distance learning course	
Kombinovaná forma studia	combined type of study/ part-time study	*The term "combined study" is not used in English. Normally, this combination of classes and self-study is called part-time study. You can use the term "combined" in a document, but it might be good to explain the term, e.g.:* *Combined (part in class; part self-study)* *Distance learning (almost entirely self-study).*